Marina Adamović-Kulenović, po osnovnoj struci magistar istorije umetnosti, dugogodišnja saradnica Balkanolođkog instituta SANU, već bezmalo četvrt veka intenzivno se bavi prevođenjem. Kao prevodilac sa engleskog i francuskog na srpski, ali i sa srpskog na engleski, specijalizovala se za terminološki izuzetno zahtevne tekstove iz društveno-humanističkih nauka, u prvom redu na savremeno (i, dodajmo odmah, vrhunsko) istoriografsko i arheološko štivo, ili pak na akademske tekstove iz oblasti istorije umetnosti, s posebnim osvrtom na istorijat graditeljstva. Ovakve knjige zahtevaju veliki, često višegodišnji trud i skrupuloznost, traženje prave reči, pravog termina koji bi u srpskom jeziku i u stručnom i u stilističko-estetskom pogledu odgovarao originalu. Pri tome, i na planu celokupnog dela, mora se pratiti ritam originala. Da, ritam, slično kao i u vrhunskoj umetničkoj prozi, slično kao u nekom obimnom romanu. Često se, naime, dešava da angloamerički autori pišu u žanru koji kombinuje naučni sa esejističkim stilom.

Spisak knjiga koje je Marina Adamović-Kulenović prevela ukazuje na uporno, dvodecenijsko, studiozno prevoditeljkino interesovanje za upravo ovakav tip teksta, u kojem je ona pronašla svoj istinski prevodilački glas. Sve je počelo sada već davne 1997. godine, kada je današnja laureatkinja prevela pomalo naučno-popularnu, no preglednu i vrlo dragocenu knjigu Gabrijele Di Kanjo pod naslovom *Mikelanđelo: Majstor italijanske renesanse* (u izdanju Komune iz Beograda). Usledio je 2003. godine prevod knjige-udžbenika Kevina Grina pod naslovom *Uvod u arheologiju: istorija, principi i metodi moderne arheologije* u izdanju beogradskog izdavača Clio, specijalizovanog za teorijske i akademske knjige. Ovde treba reći da Clio, uz još neke vredne domaće izdavačke kuće, predstavlja svetionik u planskom i višedecenijskom izdavanju kapitalnih dela iz društveno-humanističkih nauka koje su, kao što znamo, možda u najvećoj krizi u istoriji.

I, možemo reći da je tu Marina Adamović-Kulenović pronašla, da se tako izrazimo, „svoga izdavača”, a nije uopšte preterano reći ni to da je izdavač u njenoj ličnosti našao pouzdanog tumača za svoja vrhunska i, u prevodilačkom smislu, često veoma zahtevna izdanja. Gotovo sve svoje prevode od tada pa sve do evo ovog svečanog trenutka, Marina Adamović-Kulenović objavila je upravo kod ovog izdavača. U prevodu obimnog drugog toma *Oksfordske istorije hrišćanstva* koji pokriva period od početka devetnaestog veka do danas, objavljenom 2005. godine, takođe možemo uživati zahvaljujući njenom prevodu. 2008. godine objavila je prevod knjige Metjua Džonsona *Arheološka teorija: uvod*, da bi 2012. godine izašao njen prevod zapažene istorijske studije Pitera Brauna *Telo i društvo: muškarci, žene i seksualno odricanje u ranom hrišćanstvu.*

U ovo naše vreme fetišizacije kvantiteta i kapitalističke hiperprodukcije, koja, nažalost, ne zaobilazi ni izdavaštvo, neko bi se možda mogao zapitati, a kako to da Marina Adamović-Kulenović objavljuje prevode kapitalnih dela u proseku na svakih 4-5 godina, šta ona, zaboga, radi u međuvremenu?

E pa, da vam odmah otkrijem, imam vrlo validno opravdanje za svoju koleginicu: u međuvremenu, ona, naime, neumorno prevodi i na engleski jezik, mahom veoma zahtevne knjige i tekstove srpskih istoričara umetnosti o graditeljskim biserima našeg grada i naše zemlje, čime i te kako širi dobar glas naše, a svetske kulturne baštine. Ali, i više od toga: ona na engleski prevodi i kapitalne akademske knjige i zbornike radova, navedimo ovde samo dva naslova: prevela je knjigu profesorke Aleksandrine Cermanović-Kuzmanović *Komini* - *municipium S* --- : *nekropole*, koju je 1998. godine objavio Centar za arheološka istraživanja Filozofskog fakulteta Univerziteta u Beogradu, kao i vredan zbornik akademskih radova *Processes of Byzantinisation and Serbian Archaeology* u izdanju Vizantološkog instituta SANU 2016. godine.

Ovakve knjige, ovakve tekstove odista ne može prevoditi neko ko ne poseduje temeljna znanja iz svih ovih naučnih disciplina. No, ta znanja, sama po sebi, ne bi bila dovoljna bez dara za jezik, za finese značenja, za adekvatan izbor reči, termina i pojmova, kao i za povremene sintaksičke slalome koji se možda u ovom tipu teksta ponajmanje očekuju.

Knjiga objavljena ove godine za čiji besprekoran prevod Marina Adamović-Kulenović, evo, dobija nagradu „Miloš N. Đurić” delo je poznatog oksfordskog profesora istorije Krisa Vikama. *Nasleđe Rima: Evropa i Mediteran 400-1000* ambiciozan je, no sa osećanjem za meru izveden istoriografski poduhvat. U njemu autor nastoji da pokrije, na osnovu dostupne mu građe, pre svega na latinskom i grčkom jeziku, kojima odlično vlada, jedan, u istorijskom smislu prilično dug i dosad neodovoljno skrupulozno istražen period onoga što se naziva pozna antika i/ili rani srednji vek. Zadivljujuće je velik i geografski prostor čiju istoriju kroz ovih šest vekova autor nastoji da pokrije. Zanimljivo je da naš sadašnji, slovenski, rumunski, mađarski, (peri)panonski prostor, zajedno sa Skandinavijom, i delimično Škotskom i Irskom, Vikam naziva „Spoljna Evropa”, čime kao da perpetuira tipični nadmeni, superiorni zapadnjački odnos prema centralnoj i istočnoj Evropi, pa ipak, sama činjenica da naše prethodnike na ovim prostorima – na primer, Avare i Hune – uopšte i pominje, hvale je vredna, a hvale je vredna i njegova naučnička skromnost, da obuzda samoga sebe u kulturama i jezicima koje slabije ili nimalo ne poznaje.

Glavna metodološka novina koju Vikam unosi jeste suštinsko neverovanje u teleološki karakter istoriografije. Zašto bismo, pita se Vikam, propast Rima posmatrali kao nešto do čega je neminovno moralo doći, ili, kako on sam citira jednog svog kolegu – Rim nije umro prirodnom smrću, na njega je izvršen atentat. Ovaj kratki a efektni citat ujedno nam može poslužiti i kao zgodna ilustracija celokupnog Vikamovog stila; on, naime, superiorno barata podacima, imenima, godinama, dinastijama, datumima odigravanja ključnih sukoba i ratova, ali ni u jednom trenutku njegova knjiga ne prerasta u suvoparno nabrajanje faktografije, već on podatke sa sjajnim osećanjem za meru i već pomenuti prozni ritam, kombinuje sa svojim interpretacijama i katkad smelim hipotezama, koje se zasnivaju na interdisciplinarnom pristupu. Vikam, naime, kombinuje arheologiju i istoriografiju, ali na savremen i pristupačan način, sa naročitim osvrtom na istorijat obrazovanja, ali i ekonomije i trgovine u trima ključnim centrima tog doba: zapadnom delu Rima, Vizantiji i arapskom halifatu. Posebno je vredan i uzbudljiv njegov široki, komparativni uvid u religijske dogme tih vremena i njihovo – veá tada – korišćenje u dnevnopolitičke svrhe.

Sve je ovo u prevodilačkom smislu trebalo ispratiti. Imati beskrajno strpljenje i veliku koncentraciju, ali i umeti ugraditi celokupno dotadašnje vlastito prevodilačko iskustvo i znanje u prevođenje ove obimne knjige, koja se danas koristi na čak 26 svetskih univerziteta kao udžbenik. Ako možda jednog dana i naši studenti istorije i srodnih disciplina budu koristili ovu knjigu, nadam se da će bar neko od njih biti svestan veličine ovog prevodilačkog poduhvata, svojevrsnog podviga, i činjenice da je to što se tako lako probijaju kroz ovako složeni tekst rezultat onoga bi što bi Marina Cvetajeva nazvala „udeo truda i čuda”.

Poštovana gospođo Adamović-Kulenović, dozvolite da Vam, u ime žirija za dodelu nagrade „Miloš N. Đurić”, od srca čestitam(o)!